

● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2013 – 2015

LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE – UNINT - Università degli studi internazionali di Roma

Combinazioni linguistiche: arabo <> italiano e inglese <> italiano.

Principali materie studiate: Interpretazione consecutiva AR>IT e IT>AR; Interpretazione simultanea AR>IT; Interpretazione consecutiva EN>IT e IT>EN; Interpretazione simultanea EN>IT e IT>EN; Interpretazione dialogica EN<>IT; Traduzione letteraria e giuridica AR>IT; Traduzione letteraria EN>IT; Teoria della traduzione; Teoria dell'interpretazione; **Teoria e tecnica del linguaggio cinematografico e della traduzione audiovisiva.**

Alla UNINT ho anche partecipato come interprete e traduttrice (AR<>EN) al "Rome MUN - Model United Nations 2014" (simulazione assemblea generale ONU, 90 ore totali).

Voto di laurea: 110 e lode

09/2012 – 03/2013

DIPLOMA FINALE DI LINGUA ARABA (LIVELLI 5/6 E 6/6) – Institut Bourguiba des Langues Vivantes - Università "El Manar" di Tunisi

Il diploma di 6° e ultimo livello corrisponde al livello **C1** del QCER.

2009 – 2012

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E CIVILTÀ ORIENTALI – Università degli studi di Roma "La Sapienza"

Lingue orientali studiate: arabo e persiano.

Principali materie studiate: Lingua e letteratura araba; Lingua e letteratura persana; **Dialettologia araba**; Glottologia; Storia contemporanea dei paesi arabi; Storia della musica del mondo arabo; Etnomusicologia dell'Asia.

Voto di laurea: 110 e lode |

Tesi in Glottologia (relatrice C.A. Ciancaglini) sul contatto morfologico tra arabo e persiano.

10/2010 – 12/2010

CORSO DI LINGUA ARABA – Università del Cairo

Corso di 3 mesi frequentato tramite borsa del Ministero Affari Esteri italiano.

10/2010 – 12/2010

CORSI DI LINGUA ARABA – Istituto "Dar Comboni" del Cairo

Lezioni individuali di arabo standard e di **dialetto egiziano.**

08/2010

CORSO DI LINGUA ARABA (LIVELLO 3/6) – Institut Bourguiba des Langues Vivantes - Università "El Manar" di Tunisi

2006 – 2009

LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CIVILTÀ ORIENTALI – Università degli studi di Roma "La Sapienza"

Lingue orientali studiate: arabo e persiano; lingua europea: inglese.

Principali materie studiate: Lingua e traduzione araba; Lingua e traduzione persiana; Lingua e traduzione inglese; **Dialettologia araba**; **Sociolinguistica**; Filologia semitica; Glottologia; Letteratura araba; Storia della civiltà arabo-islamica; Islamistica; Diritto musulmano; Storia della filosofia musulmana; Archeologia e storia dell'arte musulmana; Storia contemporanea del mondo arabo; Relazioni internazionali del mondo arabo.

Voto di laurea: 110 e lode | Tesi in Filologia semitica (relatore O.Durand) sui sistemi verbali dei dialetti arabi.

08/2008

CORSO DI LINGUA ARABA – Università di Damasco

Voto finale: 100/100

● **ESPERIENZA LAVORATIVA**

2011 – ATTUALE

TRADUTTRICE (ARABO, PERSIANO, INGLESE > ITALIANO)

TRADUZIONI AUDIOVISIVE

- Consulenza linguistica di **arabo marocchino** in sala doppiaggio per Studio Arki, Bologna: film "La Daronne", titolo italiano: "La padrina": <https://www.mymovies.it/film/2019/la-daronne/> (2020)
- Traduzioni EN>IT + sottotitolaggio per Zoo Digital: vari video per il canale YouTube delle Olimpiadi (2020), es.: <https://www.youtube.com/watch?v=yIzAXIDifu0>
- Traduzioni **AR egiziano >IT** + sottotitolaggio per Zoo Digital: film egiziani per Netflix (2019) <https://www.netflix.com/it/title/81035855> - <https://www.netflix.com/it/title/81035849>
- Traduzioni interviste **AR tunisino >IT** per il giornalista Elia Milani per il programma "Terra!" di Rete4 (puntata14/3/16): <https://urly.it/34t33>
- Traduzioni **AR egiziano > IT / EN** + consulenza linguistica in fase di montaggio e sottotitolaggio per il documentario "The Italianaire", realizzato dallo studio FishEye di Roma e commissionato da Save the Children sul tema della migrazione di minori egiziani in Italia: <https://www.youtube.com/watch?v=wiQ3hTqyPos&t=855s> (sub IT) / <http://www.youtube.com/watch?v=P40UJzjQ4HU> (sub EN)
- Traduzione di poesie contemporanee FA (persiano dari) >IT per lo spettacolo teatrale "La bicicletta di Bashir" di Teatro di nascosto – Hidden Theatre, Volterra, 2011.

TRADUZIONI DI FUMETTI

Traduzioni AR>IT di storie a fumetti per:

- festival Open Art Week 2020, Perugia/Tunisi, mostra e catalogo "La nuova frontiera"
- albo "Migrazioni", edizioni Fortepressa, 2019: <https://fortepressa.net/migrazioni-migrations/>
- festival Crack! Fumetti dirompenti, Roma, 2019
- festival Napoli Comicon 2019, mostra "Migrando, gridando, sognando"
- Linus (rivista, anno LV, n°3/marzo 2019).

TRADUZIONI PER DIZIONARIO (2017/2018)

Traduzione di tutti i verbi della lingua **inglese** in **arabo** per il progetto di dizionario enciclopedico multilingue online BabelNet, coordinato dal prof. R. Navigli dell'**Università degli studi di Roma "La Sapienza"**: babelnet.org/

TRADUZIONI GIURIDICHE

Traduzioni giuridiche varie dall'inglese, dall'arabo e dal persiano verso l'italiano, per clienti diretti e agenzie di traduzione. Tra i lavori più importanti:

- Traduzioni AR>IT (atti di convegni, rapporti sul campo) per ASGI – Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione (2019)
- Traduzioni AR>IT di articoli accademici per la Seconda Università di Napoli: primo colloquio italo-marocchino di diritto comparato (2016) sul tema "La dottrina giuridica nella giurisprudenza delle alte corti"
- Traduzione IT>AR dell'introduzione alla Dichiarazione Universale dei Diritti dei Popoli ("Carta di Algeri") per la Fondazione Internazionale Lelio Basso, Roma (2016)
- Traduzioni dal persiano dari e giuramento presso il Tribunale di Roma dei documenti di un'importante inchiesta della procura afghana (2011).

2013 – ATTUALE

INTERPRETE (ARABO<>ITALIANO E INGLESE<>ITALIANO)

INTERPRETARIATO DI CONFERENZA - alcuni dei lavori svolti:

- Consecutiva AR>IT e IT>AR durante visita delegazione di imprenditrici tunisine per Arcs Culture solidali (Arci), progetto Ter-re: dai territori al reddito, Casa Internazionale delle Donne di Roma, 31/01/2020
- Simultanea EN>IT e IT>EN per giornata di formazione ASGI – Associazione per gli Studi Giuridici sull'Immigrazione, dedicata all'agenzia Frontex, Roma 18/9/19
- Consecutiva AR>IT per conferenza "La tragedia irachena. Quale risposta dalla società civile e dalle donne", con delegazione irachena, organizzata da Associazione di amicizia Italia-Iraq, Casa internazionale delle donne, Roma 22/5/15
- Consecutiva EN>IT e simultanea IT>EN per conferenza di architettura "Il mercato al centro", progetto TUTUR, Casa della città, Roma 18/2/15
- Consecutiva EN>IT per conferenza "Europa che fare?", Arci, Casa internazionale delle donne, Roma 28/9/13.

INTERPRETARIATO PER EVENTI CULTURALI

- Consecutiva AR>IT + chuchotage IT>AR al Napoli Comicon 2019, festival di fumetto (panel con gli autori Barrack Rima e Othman Selmi)

- Consecutiva AR>IT + chuchotage IT>AR allo Uè Fest di Napoli 2019, festival di fumetto (panel con Barrack Rima, Othman Selmi, Ahmed Ben Nessib e Merieme Mesfioui)
- Consecutiva EN>IT + chuchotage IT>EN a Bande de Femmes 2018, festival di fumetto organizzato dalla libreria Tuba, Roma (presentazione del volume "Io sono Una" con l'autrice Una)
- Consecutiva AR-IT e IT-AR all'incontro tra il collettivo di fumetti tunisino Lab619 e il fumettista italiano Pino Creanza a Tunisi nello spazio culturale Twiza, 2014
- Consecutiva AR>IT + chuchotage IT>AR al **MedFilm Festival** 2014, festival di cinema del Mediterraneo a Roma, per il quale ho collaborato anche all'organizzazione
- Varie consecutive EN>IT + chuchotage IT>EN durante **Asiatica Film Mediale** 2013, festival di cinema asiatico a Roma, per il quale ho collaborato anche all'organizzazione (ospitalità, redazione testi per il catalogo in italiano e inglese).

INTERPRETARIATO IN AMBITI SOCIALI E LEGATI AI MIGRANTI (2018/2019)

- AR<>IT per ricorsi di richiedenti asilo al Tribunale Civile di Roma
- AR<>IT per la cooperativa ITC presso centri di accoglienza e presso il Dipartimento delle Politiche Sociali del Comune di Roma
- AR<>IT al CIE di Ponte Galeria, Roma
- AR<>IT per pubblicazioni e matrimoni (Comune di Roma, Comune di Calvizzano – NA).

INTERPRETARIATO DI TRIBUNALE (2016/2017)

EN<>IT e AR<>IT presso il Tribunale Penale di Roma: convalide degli arresti e processi per direttissima.

INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

EN<>IT e AR<>IT per incontri commerciali b2b tra compratori degli Emirati Arabi Uniti e aziende italiane organizzati dalla Camera di Commercio di Frosinone:

- "UAE business meetings", Frosinone, 9-10/10/2019
- "Auto-Energy project", Roma, 14-15/11/2016

2017 – 2019

ASSISTENTE DI RICERCA

Contratti da research assistant per ricerca, sintesi e traduzione in italiano delle **fonti in lingua araba** (stampa, siti, **materiale audiovisivo**) per la prof.ssa di Scienza Politica e Relazioni Internazionali R. H. Santini:

- all'**Università di Napoli "L'Orientale"** (2017/2018)
- al **Peace Research Institute Oslo** (2019).

INSEGNANTE

- Corso di **lingua araba** presso Scup - Sport e cultura popolare, Roma, 2016/2017.
- Corso di **lingua italiana** rivolto alle donne del Centro socioculturale tunisino di Roma "Dar Tounsi" (Ministero Affari Sociali tunisino – Ufficio tunisini all'estero), 2013/2014.

● **RICONOSCIMENTI**

2020

Vincitrice del concorso di traduzione dall'arabo "In altre parole" della Bologna Children's Book Fair.

● **ALTRE ATTIVITÀ**

Lavoro culturale e divulgativo, scrittura

- Curatrice di due percorsi sulla città di Tunisi (graffiti/fumetti) per il Festivaletteratura di Mantova 2020: <https://2020.festivaletteratura.it/tunisi/percorsi/>
- Interventi radiofonici (Radio 3), televisivi (Raiuno) e dal vivo (festival e seminari) sui temi della street art e del fumetto nel mondo arabo.
- Selezionata ufficialmente come autrice di guide di viaggio Lonely Planet dopo una prova d'autore (2019).
- Collaborazioni col sito musicale Kalporz.com, con il quotidiano Il Manifesto e con la rivista Orient XXI.

Attività artistica

- Corsi di calligrafia araba al Centro Nazionale di Calligrafia di Tunisi (2013).
- Co-autrice del corto di animazione "A clockwork blossom", vincitore del concorso internazionale Art by Chance 2011: <https://www.youtube.com/watch?v=dVFlr7WtMRs>
- Menzione speciale al 16° premio internazionale di illustrazione per l'infanzia "Scarpetta d'Oro"(2011).
- Diploma al corso Intermedio per ragazzi (1 anno) + corso professionale di Disegno e tecnica del fumetto (3 anni) + corso di Nudo e illustrazione (1 anno) alla Scuola Romana dei Fumetti (2000-2008).

● PUBBLICAZIONI

I muri di Tunisi. Segni di rivolta

Exòrma, Roma

<http://www.exormaedizioni.com/catalogo/i-muri-di-tunisi/> - 2015

Frutto di ricerca sul campo, raccoglie 240 foto, tradotte e commentate ampiamente, delle scritte e immagini apparse sui muri di Tunisi nel periodo immediatamente successivo alla rivoluzione (2011-2014), con contributi di *writer* e artisti tunisini.

Prefazione di Laura Guazzone, docente di Storia contemporanea dei paesi arabi presso "La Sapienza".

Arabpop. Arte e letteratura in rivolta dai paesi arabi

Mimesis, Sesto San Giovanni

<http://mimesisedizioni.it/arab-pop.html> - 2020

Capitolo su graffiti e street art nel mondo arabo contemporaneo all'interno di questo libro collettivo curato da C. Comito e S. Moresi.

● CONFERENZE E SEMINARI

14/01/2021 - Università di Pisa

Tawrat al-karāma: memorie, percorsi e analisi a 10 anni dalla rivoluzione tunisina

Intervento dal titolo "Il risveglio dei sette dormienti: graffiti, fumetto e altre arti sotterranee" all'interno del panel "L'arte e le trasformazioni politiche e sociali". Convegno internazionale organizzato da R. Pepicelli e G. Simoncini.

<https://www.unipi.it/index.php/unipieventi/event/5467-awrat-al-karama-memorie-percorsi-e-analisi-a-10-anni-dalla-rivoluzione-tunisina>

30/11/2020 - Università di Bergamo

Corpi, città, migrazioni nel fumetto arabo contemporaneo

Mio seminario sul fumetto arabo per gli studenti del modulo della prof.ssa P. Gandolfi all'interno del corso in Diritti dell'uomo, delle migrazioni e della cooperazione internazionale.

<https://www.unibg.it/ugov/degree/1073>

02/05/2019 - Luiss Guido Carli, Roma

Le rivolte arabe del 2011 in Medio Oriente, Nord Africa e Golfo Persico

Intervento sulla rivoluzione tunisina. Seminario nell'ambito del master MISLAM diretto da F. M. Corrao.

<https://sog.luiss.it/it/event/2019/05/02/le-rivolte-arabe-del-2011-medio-oriente-nord-africa-e-golfo-persico>

2016 - 2018 - Università degli studi Roma Tre

Il contesto sociopolitico tunisino attraverso i graffiti

Seminari all'interno del corso "Leggere il Mediterraneo: fonti e nuove tecnologie per monitorare il mondo arabo" tenuto da Azzurra Meringolo.

28/06/2018 – Università di Westminster, Londra

Re-Imagining Cultural Histories of the Middle East and North Africa

Intervento dal titolo "I can't dream with my grandfather: the cultural history of post-revolutionary Tunisia through writings on the walls and street art" all'interno del panel "New cultural practices and the construction of memory in post-revolutionary Tunisia".

<https://www.westminster.ac.uk/events/re-imagining-cultural-histories-of-the-middle-east-and-north-africa>

13/06/2018 – Università di Pisa

Metti la storia al lavoro - Seconda conferenza AIPH Associazione Italiana di Public History

Intervento dal titolo " 'I rivoluzionari dicono: non potete prenderci in giro'. Dibattito pubblico e memoria collettiva nella Tunisia post-rivoluzionaria attraverso le scritte sui muri e la street art" all'interno di un panel sulla Tunisia dal titolo "Il ritorno della storia e la costruzione della memoria nella Tunisia post-rivoluzionaria".

<https://aiph.hypotheses.org/2440>

04/05/2015 – Università "La Sapienza", dipartimento Istituto italiano di Studi Orientali

I media arabi: stampa, social networks e cultura alternativa

Intervento sul mio libro "I muri di Tunisi. Segni di rivolta". Incontro all'interno di un ciclo di seminari su "Le trasformazioni del mondo arabo" a cura di L. Guazzone.

<https://news.uniroma1.it/node/25>

● **VOLONTARIATO**

Migrazioni / Palestina

- 2016/2017: Mediatrice culturale con l'**arabo** per gli sportelli legali ESC Infomigrante (Roma) e STAMP (itinerante), gestiti dall'associazione Inforights con il sostegno dell'ONG Un ponte per... e la collaborazione del team legale di ASGI - Associazione per gli Studi Giuridici sull'Immigrazione.
- 2012: Campo di lavoro e viaggio conoscitivo di 11 giorni in Cisgiordania, Palestina, organizzato da SCI - Servizio Civile Internazionale.

● **RETI E AFFILIAZIONI**

AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

STRADE - Sindacato dei Traduttori Editoriali

● **FORMAZIONI SEGUITE**

09/2020 – 11/2020

Programma di mentorato di STRADE - Sindacato dei Traduttori Editoriali

Percorso di tre mesi di confronto tra esordienti e colleghi più esperti (nel mio caso Barbara Teresi, traduttrice dall'arabo) su aspetti professionali e pratici del mestiere di traduttore editoriale.

23/11/2019

In giro per la galassia: mappe e strumenti per navigare la traduzione «saggistica»

Seminario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) a cura di Leonardo Marcello Pignataro.

<https://aiti.org/it/news-formazione-eventi/corsi-eventi/roma-23-novembre-2019-giro-la-galassia-mappe-e-strumenti>

28/02/2018

Tradurre per l'adattamento audiovisivo

Seminario AITI sulla **traduzione audiovisiva** per l'adattamento al doppiaggio a cura di Leonardo Marcello Pignataro. <https://lazio.aiti.org/it/news-formazione-eventi/archivio-news/roma-24-febbraio-2018-tradurre-ladattamento-audiovisivo>

2013

Formazione in interpretariato di simultanea

Corso di una settimana in interpretazione simultanea EN>IT e AR>IT a Tunisi, offerto dalla rete di interpreti Babels e finalizzato alla collaborazione al Forum Sociale Mondiale di Tunisi 2013.

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: ITALIANO

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
ARABO	C2	C2	C1	C1	C1
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C1
PERSIANO	B1	B1	B1	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **COMPETENZE DIGITALI**

Pacchetto Office | Open Office | Acrobat Reader | Aegisub | VLC | Browser e posta elettronica | Sistema operativo: Windows 10 e precedenti

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 del GDPR 679/2016.